

Общи условия за покупка на Група ВОСС

General Terms and Conditions of Purchase of VOSS Group

Приложимо при бизнес сделки на всички дружества от Група ВОСС (наричани по-долу „Ние“) с дружества, юридически лица по публично право и специални публичноправни фондове (наричани по-долу „Доставчик“).

Applicable in business transactions of all companies of VOSS Group (hereinafter referred to as “We”) with companies, legal entities under public law and public law special funds (hereinafter referred to as “Supplier”).

1	Общи	1	General
1.1	Предоставянето на услуги, производството на стоки, както и доставката на стоки (наричани по-долу "Обекти на доставка") се уреждат изключително от нашите Общи условия за покупка, посочени в този документ (наричан по-долу "(нашите) Условия за покупка").	1.1	The provision of services, the manufacture of goods as well as the supply of goods (hereinafter jointly referred to as "Objects of Delivery") are exclusively governed by our General Terms and Conditions of Purchase specified in this document (hereinafter referred to as "(our) Terms and Conditions of Purchase").
1.2	Ние не приемаме Общите условия на Доставчика, които противоречат, се отклоняват от или допълват нашите Условия за покупка, освен ако изрично не сме дали писменото си съгласие за тяхното прилагане. Нашите Общи условия за покупка също се прилагат, дори ако поръчаме, приемем или платим за обекти на доставка при познаване на други условия на доставчика, отклоняващи се от нашите Общи условия.	1.2	We shall not accept General Terms and Conditions of the Supplier that contradict, deviate from or supplement our Terms and Conditions of Purchase, unless we have expressly given our written consent to their application. Our Terms and Conditions of Purchase shall also apply even if we order, accept or pay for objects of delivery in the knowledge of other conditions of the supplier deviating from our Terms and Conditions of Purchase.
1.3	Нашите Общи условия също се прилагат за всички бъдещи бизнес трансакции с Доставчика, без да се изисква отделно споразумение.	1.3	Our Terms and Conditions shall likewise apply to all future business transactions with the Supplier without a separate agreement being required.
2	Сключване на договор и промени в него	2	Entry into contract and alterations to the contract
2.1	Уведомления, предназначени за сключване и/или изменение на договори, се изискват писмено. Нашите поръчки (графици за доставка / поръчки за освобождаване) могат също да бъдат направени чрез електронен отдалечен трансфер на данни (например EDI, имейл или факс).	2.1	Declarations intended to conclude or modify and/or amend contracts shall be required in writing. Our call orders (delivery schedules/release orders) may also be made via electronic remote data transfer (e.g. EDI, email or fax).
2.2	Устни споразумения, въведени след сключване на договора, по-специално отклонения от нашите Условия за покупка - включително тази писмена форма - се изискват писмено, за да бъдат ефективни.	2.2	Verbal agreements entered into after conclusion of the contract, in particular deviations from our Terms and Conditions of Purchase - including this written form clause - shall be required in writing in order to be effective.
2.3	Освен ако не е изрично писмено уговорено в отделни случаи, оценките на разходите са задължителни за Доставчика и не се плащат от нас.	2.3	Unless explicitly agreed in writing in individual cases, cost estimates shall be binding for the Supplier and not be paid by us.

2.4	Можем да се съгласим с графици за доставка на доставчика, както и с договори за стойност/количество и да поръчваме обекти на доставка на тази основа чрез графици за доставка или поръчки към него, Договор по смисъла на нашите Общи условия за покупка се сключва само чрез графици за доставка/договори за количество/стойност или изпращане на поръчки при спазване на следните условия. Доставчикът няма право да сключва споразумение за доставка или договор за количество/стойност и графици за доставка/поръчки.	2.4	We may agree with the Supplier delivery schedules as well as value/quantity contracts and order objects of delivery on this basis via delivery schedules or release orders from him. A contract within the meaning of our Terms and Conditions of Purchase shall only be concluded via scheduling agreements/quantity-/value contracts and delivery schedules/release orders subject to the following conditions. The Supplier shall not be entitled to the conclusion of a scheduling agreement or quantity-/value contract and delivery schedules/release orders.
2.5	Споразумението за доставка и договор за количество/стойност, сключен с Доставчика, включва само обвързващи цени и други условия за определения срок. Целевите количества/стойности, посочени в споразумението, както и в договора за количество/стойност, съответстват на нашето планиране на необходимостта и не са задължителни за нас. Въз основа на споразумението за доставка, както и на договора за количество/стойност, Доставчикът получава задължителни графици за доставка/поръчки за обекти на доставка.	2.5	The scheduling agreement and quantity-/value contract concluded with the Supplier shall only include binding prices and other conditions for the specified term. The target quantities/values stipulated in the scheduling agreement as well as in the quantity-/value contract correspond to our requirement planning and shall not be binding for us. Based on the scheduling agreement as well as the quantity-/value contract, the Supplier shall receive binding delivery schedules/release orders with an order of Objects of Delivery.
2.5.1	Доставчикът се задължава да ни доставя целевите количества/стойности на обекти на доставка, посочени в споразумението за доставка, както и в договора за количество/стойност с допълнителен резерв за капацитет от 20% при цените и други условия, договорени в споразумението за доставка, доколкото са поръчани от нас чрез графици за доставка/поръчки.	2.5.1	The Supplier shall undertake to supply us with the target quantities/values of objects of delivery specified in the scheduling agreement as well as in the quantity/value contract with an additional capacity reserve of 20 % at the prices and other conditions agreed in the scheduling agreement insofar as ordered by us via delivery schedules/blanket purchase orders.
2.5.2	Доставчикът ще изпраща потвърждение за графиките за доставка/поръчките. Независимо от това, графиките за доставка/поръчките са задължителни за Доставчика при получаването им. Доставчикът има право да възрази срещу графика за доставка/поръчката, само ако графикът за доставка/поръчката се отклонява от споразумението за доставка или от договора за количество/стойност. Всяко възражение в горепосочените случаи се прави от Доставчика в рамките на три (3) дни след получаване на съответния график за доставка/поръчка.	2.5.2	The Supplier will send a confirmation to us for the delivery schedules/release orders. Nevertheless the delivery schedules/release orders shall be binding for the Supplier upon receipt. The Supplier shall only be entitled to object to the delivery schedule/release order if the delivery schedule/release order deviates from the scheduling agreement or quantity-/value contract. Any objection in the aforementioned cases shall be made by the Supplier within three (3) days following receipt of the respective delivery schedule/release order.
2.5.3	Графикът за доставка е задължителен за Доставчика и за нас за първите четири (4) седмици, т.е. Доставчикът ще ни достави количеството предмети за доставка, посочено за този период в графика за доставка, и ние ще го приемем. След този период графикът за доставка е задължителен за Доставчика за следващите пет (5) до и осем (8) седмици	2.5.3	The delivery schedule shall be binding for the Supplier and for us for the first four (4) weeks, i.e. the Supplier shall supply us with the quantity of objects of delivery specified for this period in the delivery schedule and we will accept it. Beyond this period, the delivery schedule shall be binding for the Supplier for the following weeks five (5) up to and including

	включително, в смисъл, че Доставчикът ще достави необходимото количество от Обектите на доставка. В случай, че ние не закупим Обекти на доставка от Доставчика за пет (5) до осем (8) седмици, ние, по негово писмено искане, ще закупим от него онези материали, разумно закупени от него за съответния график за доставка. Това изискване се прилага само доколкото Доставчикът докаже, че не е в състояние да анулира покупката или по друг начин да използва или продава материалите.		eight (8) in the sense that the Supplier will procure the material required for the Objects of Delivery. Insofar as we do not purchase Objects of Delivery from the Supplier for the weeks five (5) to eight (8), we shall, on his written request, purchase from him those materials reasonably purchased by him for the corresponding delivery schedule. This requirement shall only apply insofar as the Supplier proves that he is unable to cancel or otherwise use or sell the materials.
2.6	Когато направим индивидуална поръчка към Доставчика (наричана по-долу „Поръчка“), договор със съдържанието на Поръчката се сключва, освен ако Доставчикът не възрази писмено срещу Поръчката в рамките на 3 дни.	2.6	Where we place an individual order with the Supplier (hereinafter referred to as “Order”), a contract with the content of the Order shall be concluded unless the Supplier objects to the Order within 3 days in writing.
2.7	Ние имаме право да изискваме модификации на обекта на доставка в конструирането и дизайна, както може разумно да се поиска от доставчика. В същото време всички ефекти, свързани с тях, по-специално по отношение на възнаграждението и крайния срок, се уреждат по мирен начин.	2.7	We shall be entitled to demand modifications of the Object of Delivery in construction and design as may be reasonably requested from the Supplier. At the same time, any effects associated therewith, in particular with regard to remuneration and deadline, shall be settled amicably.
2.8	Договорите се сключват между компания от Група ВОСС от наша страна и Доставчик от друга страна. Съответните договорни партньори се определят в съответните договори. От наша страна отделните дружества от Група ВОСС представляват само индивидуални купувачи или принципиали, а не солидарни длъжници за актовете, по-специално за договорите на другите дружества от Група ВОСС.	2.8	The contracts shall be concluded between a company of VOSS Group on our part and the Supplier on the other part. The respective contractual partners shall be stipulated in the respective contracts. On our part, the individual companies of VOSS Group shall only constitute individual purchasers or principals and not joint and several debtors for the acts, in particular for the contracts of the other companies of VOSS Group.
2.9	Доставчикът задължава свързаните с него компании да изпълняват задълженията си към нас съгласно нашите Общи условия за покупка, доколкото дружествата, свързани с Доставчика, стават договорни партньори на съответните договори или по друг начин предоставят услуги за нас. Доколкото компаниите, свързани с Доставчика, стават договорни партньори по договор, в противен случай, ако предоставят услуги за нас и / или имат други задължения във връзка с нашите Условия за покупка, Доставчикът гарантира, че съответните дружества, свързани с него, изпълняват задълженията си към нас по съответния договор и тези Общи условия за покупка.	2.9	The Supplier shall oblige the companies associated with him to fulfil the obligations towards us under our Terms and Conditions of Purchase and the contracts insofar as the companies associated with the Supplier become contractual partners of the respective contracts or otherwise provide services for us. Insofar as companies associated with the Supplier become contractual partners of a contract, otherwise provide services for us and/or have other obligations in connection with our Terms and Conditions of Purchase, the Supplier shall ensure that the respective companies associated with him fulfil the obligations towards us under the respective contract and these Terms and Conditions of Purchase.
3	Задължения за преглед, уведомяване и грижа на Доставчика	3	Obligation of review, obligation to inform and duty of care of the Supplier
3.1	Доставчикът ни уведомява неопосредствено и незабавно писмено, ако Обектът на доставка е неподходящ за изпълнение на	3.1	The Supplier shall inform us unsolicited and forthwith in writing if the Object of Delivery is unsuitable for satisfying the intended

	предвидената цел, за която е уведомен от нас, или по който друг начин е разпознаваем от него.		
3.2	Доставчикът проверява информация, данни и подробности - като спецификации и чертежи - предоставени от нас за точност и пълнота веднага след получаване. Той също така ни уведомява незабавно за всяка неточност или непълноти. Наредбите в ал. 16 се прилагат чрез допълнение.	3.2	The Supplier shall check information, data and details – such as specifications and drawings – provided by us for accuracy and completeness immediately after receipt. He shall also notify us forthwith of any inaccuracy or incompleteness. The regulations in Para. 16 shall apply by way of supplement.
3.3	Доставчикът ни информира писмено за всички промени в състава, обработения материал, конструктивния дизайн и прилагания производствен процес (включително използваните машини и инструменти) за същите предмети, доставяни досега. Разходите за валидиране, включително всеки процес на одобрение, се поемат от Доставчика. Във всеки случай, промените могат да бъдат направени само с предварително писмено съгласие от наша страна.	3.3	The Supplier shall inform us in writing of any alterations made to the composition, the processed material, the constructive design and the manufacturing process applied (including the machines and tools deployed) for the same objects of delivery so far provided to us. The costs of validation including any approval process shall be borne by the Supplier. In any event, alterations may only be made with our prior written consent.
3.4	Ние ще бъдем уведомени незабавно писмено, също и след изтичане на гратисния период, за всички дефекти, свързани със сигурността, открити впоследствие от Доставчика, напр. като част от наблюдението след пускане на пазара.	3.4	We shall be notified forthwith and unsolicited in writing also after expiry of the period of grace of any security-related defects detected subsequently by the Supplier, e.g. as part of post-market surveillance.
4	Стандарти за качество и опазване на околната среда	4	Quality standards and environmental protection
4.1	Производството и / или предоставянето на предмети за доставка трябва да отговарят на най-високите стандарти за качество, както и на най-съвременните науки, технологии и оптимални индустриални стандарти. Доставчикът ни уведомява незабавно писмено, ако договорените спецификации се отклоняват от най-съвременните науки и технологии, преди да ги използват за производството и / или предоставянето на Обекти на доставка. Обектите на доставка трябва да бъдат безопасни, продаваеми, подходящи за предвидената цел и да отговарят на договорените спецификации във всяко отношение.	4.1	The manufacture and/or provision of objects of delivery shall comply with the highest quality standards as well as with state-of-the-art science, technology and optimum industrial standards. The Supplier shall notify us forthwith in writing if the agreed specifications deviate from the state-of-the-art science and technology before using such for the manufacture and/or provision of Objects of Delivery. Objects of Delivery shall be safe, marketable, suitable for the intended purpose and comply with the agreed specifications in every respect.
4.2	Доставчикът гарантира, че Обектите на доставка отговарят на приложимите законови разпоредби в страните, в и от които се предоставят, произвеждат или съхраняват стоки и услуги.	4.2	The Supplier shall ensure that the Objects of Delivery comply with the applicable statutory provisions in the countries to which and from which services are provided and goods or works manufactured or stored or in which they are used.
4.3	За доставката на стоки и / или предоставянето на услуги, Доставчикът се задължава да спазва всички приложими стандарти, закони и нормативни разпоредби, по-специално всички приложими разпоредби за опазване на	4.3	For the supply and/or provision of services, the Supplier undertakes to observe all pertinent standards, laws and statutory provisions, in particular all pertinent environmental protection, hazardous substances, hazardous goods, accident and

	околната среда, опасни вещества, опасни товари и трудова безопасност, както и Регламентите на ЕС за конфликтните минерали и всички общопризнати свързани с безопасността и професионално медицински стандарти.	
4.4	Доставчикът ни информира за необходимите официални разрешителни и задължения за уведомяване за внос и експлоатация на обектите на доставка, както и за специфичните, общоизвестни изисквания за обработка и изхвърляне.	4.4
4.5	Доставчикът отговаря за пълното съответствие със стандартите за качество на предметите на доставка. Доставчикът трябва да спазва „Насоките за качество на доставчика на VOSS“, което периодично се изменя, актуализираната версия може да бъде изтеглена от нашия уебсайт; те са обвързващи и допълват нашите Общи условия за покупка и съответния договор и се предоставят на Доставчика по негово искане. Доставчикът е длъжен да извърши цялостна проверка на предметите за доставка, включително стоки, подлежащи на инспекция, подходяща по отношение на естеството и степента. При извършване на услугите и доставките си, Доставчикът трябва да спазва принципите на системите за осигуряване на качество и управление на енергията и околната среда в съответствие с ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001 и IATF 16949. Освен това Доставчикът сключва с нас целево споразумение за качество по наше желание.	4.5
4.6	Освен това Доставчикът се задължава да спазва принципите на Глобалния договор на Организацията на обединените нации и Международните стандарти за труд на Международната организация на труда (МОТ) и да спазва законовите и официалните забрани и ограничения за вещества.	4.6
4.7	Когато е договорен процес на одобрение на производствена част на прототип от серийни части, той трябва да бъде надлежно проведен и по-специално да бъде получено нашето одобрение с определената маркировка. По време на доставката на съответните обекти на доставка, всяко отклонение от процеса на одобрение на производствената част изисква изричното ни предварително писмено съгласие. Доставчикът не е освободен от своята отговорност с наше одобрение, нито чрез извършване на други тестове; Доставчикът остава отговорен за пълното съответствие на дължимото качество на Обектите на доставка по всяко време.	4.7
	occupational health and safety regulations as well as the EU regulation on conflict minerals and all generally recognized safety-related and occupational-medical standards.	
	The Supplier shall inform us of the necessary official permits and duties of notification for importing and operating the objects of delivery as well as of the specific, not generally known, handling and disposal requirements thereof.	
	The Supplier shall be responsible for full compliance with the quality standards of the objects of delivery. The Supplier shall comply with the “VOSS Supplier quality guideline” as from time to time amended, the updated version of which can be retrieved from our website; these are binding and supplement our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and are made available to the Supplier at his request. The Supplier shall be obliged to perform a comprehensive check of the Objects of Delivery including a goods leaving inspection appropriate in terms of nature and extent. When carrying out his services and deliveries, the Supplier shall comply with the principles of quality assurance and energy and environmental management systems pursuant to ISO 9001, ISO 14001, ISO 50001 and IATF 16949. Furthermore, the Supplier shall conclude a quality target agreement with us at our request.	
	Furthermore, the Supplier shall undertake to comply with the principles of the United Nations Global Compact and the International Labour Standards of the International Labour Organisation (ILO) and observe the statutory and official substance bans and restrictions.	
	Where a production part approval process for the sampling of series parts has been agreed, this must be duly conducted and consistently complied and our approval with the specified mark shall be obtained in particular. For the duration of the supply of the respective Objects of Delivery, any deviation from the production part approval process shall require our explicit prior written consent. The Supplier is neither released from his responsibility by our approval nor by performing other tests; the Supplier shall remain responsible for full compliance of the owed quality of the Objects of Delivery at all times.	

4.8	Доставчикът надлежно изхвърля всички отпадъци, генерирани чрез производството и доставката и / или предоставянето на предмети за доставка. Доставчикът предоставя доказателства в контекста на възстановяването по надлежен начин и на своя отговорност.	4.8	The Supplier shall duly dispose of any waste material generated through the manufacture and supply and/or provision of objects of delivery. The Supplier shall provide evidence in the context with the recovery in a due and orderly manner and on his own responsibility
4.9	Съхранението и обработката на замърсяващи водата вещества се извършват така, че да се предотвратят опасности за почвата, водата и дренажните системи. Доставчикът предоставя съответните доказателства по надлежен начин и на своя отговорност.	4.9	Storage and handling of water-polluting substances shall be carried out such as to prevent hazards for soil, water and drainage systems. The Supplier shall provide the corresponding evidence in a due and orderly manner and on his own responsibility.
4.10	Ще имаме право да извършваме одити на доставчици - също и в консултации с представители на нашите клиенти и / или външни одитори. Ще обявим одита своевременно. По време на одита Доставчикът ни предоставя правото да проверяваме производствения процес на Обектите на доставка, всички мерки за осигуряване на качество, както и документацията на производствения процес и мерките за осигуряване на качество.	4.10	We shall be entitled to conduct Supplier audits - also in consultation with representatives of our customers and/or external auditors. We will announce the audit in due time. During the audit, the Supplier shall in particular grant us the right to inspect the manufacturing process of the Objects of Delivery, all quality assurance measures as well as the documentation of the manufacturing process and quality assurance measures.
4.11	Независимо от конкретния одит, Доставчикът ще ни предостави след разумно предизвестие достъп до неговата производствена площадка, където Доставчикът произвежда или предоставя предметите на доставка. В конкретни индивидуални случаи Доставчикът също ни предоставя достъп без предварително предупреждение, ако има законен интерес от това. Ще имаме достъп до производствения обект по време на редовното работно време на Доставчика, освен ако не е необходим друг момент в зависимост от законния ни интерес.	4.11	Irrespective of a specific audit, the Supplier shall, upon reasonable notice, also grant us access to his production site where the Supplier manufactures or provides the objects of delivery. In particular individual cases, the Supplier shall also grant us access without prior notice if there is a legitimate interest in doing so. We shall access the production site during the regular business hours of the Supplier unless another point in time is required according to our legitimate interest.
4.12	Доставчикът задължава своите доставчици и/или подизпълнители да се съгласят с одити и допускания. Доставчикът е отговорен за прехвърлянето на тези задължения в рамките на своята верига за доставки.	4.12	The Supplier shall oblige his sub-suppliers and any subcontractors deployed to agree to audits and admissions. The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.
5	REACH и декларация на доставчика	5	REACH and supplier's declaration
5.1	Доставчикът гарантира, че доставката е в съответствие с регламента (ЕО 1907/2006) на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 г. за регистрация, оценка, разрешаване и ограничаване на химични вещества (наричани по-долу "REACH"), което периодично се изменя.	5.1	The Supplier shall ensure and guarantee that our supply complies with the regulation (EC 1907/2006) of the European Parliament and the Council dated 18 December 2006 for Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemical substances (hereinafter referred to as "REACH") as from time to time amended.
5.2	Доставчикът се задължава да сътрудничи с Европейската агенция по химикали и да	5.2	The Supplier undertakes to cooperate with the European Chemicals Agency and to ensure that every registration, authorisation

гарантира, че всяка регистрация, разрешение и заявление е в съответствие с REACH; той непрекъснато ще ни предоставя цялата информация и аргументи, необходими за спазване на REACH. По-специално той ще ни уведомява и в бъдеще за всички химически вещества, посочени в приложение XIV на REACH, които периодично се изменят и които се съдържат в предметите на доставка, които вече са доставени или ще бъдат доставени в бъдеще.

- 5.3 Доставчикът гарантира, че информационен лист за безопасност или инструкции за употреба са надлежно подготвени за химикали и тяхното използване от нас и ни предоставя същите най-късно към датата на доставка.
- 5.4 Доставчикът издава декларация на доставчика по смисъла на Регламент (ЕО) № 1207/2001 или други подходящи стандарти и потвърждава преференциалния статус на предметите на доставка. Посочването на страната на произход във фактурата не е достатъчно в този контекст. Издаването на дългосрочна декларация на доставчика е допустимо; по наше искане обаче при всички случаи трябва да бъде издадена декларация на доставчика.
- 5.5 Доставчикът задължава своите подизпълнители, да спазват изискванията, определени в параграфи. 5.1 - 5.4. Доставчикът е отговорен за прехвърлянето на тези задължения в рамките на своята верига за доставки.

6 Място на изпълнение

Ако не е уговорено друго в отделни случаи, мястото на изпълнение е местонахождението на компанията ВОСС, която е купувач по съответните индивидуални договори (вж. ал. 2.8).

7 Доставка, обхват на доставка, срокове на доставка, доставка по подразбиране.

- 7.1 Обектите на доставка се доставят надлежно, като се използват правилно и адекватно етикетирани опаковки. Трябва да се спазват всички уместни регламенти за опаковане и доставка и / или такива, посочени от нас. Всяка доставка трябва да бъде придружена от опаковъчен лист, посочващ номера на поръчката и друго етикетирание, както е поискано от нас при подаване на Поръчката. Опаковъчният лист ни се изпраща най-късно на датата на изпращане. Всички допълнителни

and application is in accordance with REACH; he shall continuously provide us with all information and arguments required for compliance with REACH. He shall, in particular, notify us also in future about all chemical substances as set forth in Annex XIV of REACH as from time to time amended and which are contained in the Objects of Delivery already supplied or to be supplied in the future.

- 5.3 The Supplier shall guarantee that a safety data sheet or exposition scenarios have been duly prepared for chemicals and their use by us and provide us with the same on the date of delivery at the latest.

- 5.4 The Supplier shall issue a supplier declaration within the meaning of Regulation (EC) No. 1207/2001 or other pertinent standards and confirm the preferential status of the objects of delivery. Specification of the country of origin on the invoice shall not suffice in this context. The issue of a long-term supplier's declaration shall be admissible; at our request, however, a supplier's declaration must be issued in any event.

- 5.5 The Supplier shall oblige his sub-suppliers and any subcontractors deployed to comply with the requirements stipulated in Paras. 5.1 - 5.4. The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.

6 Place of Fulfilment

Unless agreed otherwise in individual cases, the place of fulfilment shall be the domicile of the VOSS company which is the purchaser of the respective individual contracts (cf. Para. 2.8).

7 Delivery, scope of delivery, deadlines, default in delivery

- 7.1 The objects of delivery shall be duly delivered using proper and adequately labelled packaging. All pertinent packaging and shipment regulations and/or packaging and shipment regulations specified by us must be complied with. Each delivery must be accompanied by a delivery note or packing note specifying the order number and other labelling as requested by us upon placement of the Order. A dispatch note shall be submitted to us on the date of dispatch at the latest. Any additional costs

	разходи, направени поради неспазване на гореспоменатите разпоредби, се поемат от Доставчика. Детайлите са регулирани от нашия стандарт за опаковане; той е обвързващ и се прилага в допълнение към нашите Общи условия за покупка и съответния договор и се предоставя на Доставчика по негово искане.		incurring through non-compliance with the aforementioned regulations shall be borne by the Supplier. The details are regulated by our packaging standard; it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.
7.2	Доставчикът поема риска от случайна загуба, унищожаване или влошаване до момента на успешна доставка до мястото на доставка.	7.2	The Supplier shall bear the risk of accidental loss, destruction or deterioration until successful delivery to the place of delivery.
7.3	Доставчикът сключва застраховка за превоз на стоките по своя преценка. Премиите се поемат от него.	7.3	The Supplier shall take out a goods transport insurance at its own discretion. The premiums shall be borne by him.
7.4	Договорените дати и срокове са задължителни. Окончателната дата за спазване на срока за доставка е датата на получаване на стоките от нас; за услугите, успешното им завършване; и за работи, предоставянето на същите при условие, готово за приемане в нашия завод или, доколкото е уговорено, на друго място. Когато е договорена доставка франко завода, Доставчикът избира датата на изпращане така, че да се гарантира спазването на датата на доставка.	7.4	Agreed dates and deadlines shall be binding. The definitive date for compliance with the delivery deadline shall be the date of receipt of the goods by us; for services, the successful completion thereof; and for works, the provision of the same in a condition ready for acceptance at our site or, insofar as agreed, at another location. Where a delivery ex works has been agreed, the Supplier shall choose the shipping date such that compliance with the delivery date is ensured.
7.5	Доставчикът ще бъде по подразбиране при доставката, без да е необходимо напомняне, ако дължимото количество не бъде получено от нас на договорената дата или в рамките на договорения период. Това не се прилага, ако доставката се забави в резултат на обстоятелства, за които Доставчикът не носи отговорност.	7.5	The Supplier will be in default in delivery without any reminder being required if the owed quantity is not received by us at the agreed date or within the agreed period. This shall not apply if the delivery is delayed as a result of circumstances for which the Supplier is not responsible.
7.6	Ако Доставчикът е поел ангажимент за монтаж, той, независимо от отклоняващите се разпоредби, поема всички необходими допълнителни разходи като транспортни и пътни разходи, осигуряване на инструменти и надбавки за настаняване.	7.6	If the Supplier has assumed installation or assembly, he shall, notwithstanding deviating provisions, bear all necessary ancillary costs such as transport costs and travel expenses, provision of tools and accommodation allowances.
7.7	В случай, че Доставчикът предвиди затруднения по отношение на производството, доставката на материали, спазването на срока за доставка или подобни обстоятелства, които му пречат да извърши доставката навреме или да предостави услуги с договореното качество, той ни уведомява писмено незабавно. Това обаче не го освобождава от каквато и да е отговорност за неизпълнение при доставката, несъответствие или неправилно изпълнение.	7.7	In the event the Supplier foresees difficulties with regard to manufacture, material supply, compliance with the delivery deadline or similar circumstances, which prevent him from performing delivery on time or providing services in the agreed quality, he shall notify us forthwith in writing. However, this shall not release him from any liability due to default in delivery, non-performance or improper performance.
7.8	В случай, че Доставчикът е по подразбиране при доставка или изпълнение, ние имаме право да поискаме договорна неустойка от 0,3% за всеки работен ден - но максимум 5% - от възнаграждението за забавения график за доставка / поръчка за компенсиране на	7.8	In the event the Supplier is in default in delivery or performance, we shall be entitled to demand a contractual penalty of 0.3 % for every working day – however, up to a maximum of 5 % – of the remuneration for the delayed delivery schedule/(release) order offsetting any damage claims. We shall

	всички искове за щети. Ние изрично си запазваме правото да предявяваме допълнителни искове за неизпълнение (включително правото на отказ и / или обезщетение за загубена печалба и прекъсване на бизнеса). Ние имаме право да изискваме договорна неустойка до окончателното уреждане на сметките и плащането. Безрезервното приемане на забавена доставка или изпълнение не означава отказ от претенции за договорна неустойка. Раздел 341 (3) Германски граждански кодекс [BGB] не се прилага.		expressly reserve the right to assert further claims for default (including the right of withdrawal and/or compensation for lost profit and business interruption). We shall be entitled to demand contractual penalty until final settlement of accounts and payment. The unreserved acceptance of a delayed delivery or performance shall not imply a waiver of any claim to contractual penalty. Section 341 (3) German Civil Code [BGB] shall not apply.
7.9	Предварителни доставки или частични доставки обикновено са недопустими, освен ако изрично не сме се съгласили на същите.	7.9	Deliveries in advance or partial deliveries are generally inadmissible unless we have expressly agreed to the same.
7.10	Стойностите, определени от нас при проверка на входящите стоки за тегла и размери, са определящи - подлежат на други доказателства. Това не означава задължение за нас да извършваме разследвания и проверки.	7.10	The values determined by us during incoming goods inspection for quantities weights and dimensions shall be decisive – subject to other evidence. This shall not imply an obligation for us to perform investigations and inspections.
7.11	В случай че програмирането и / или предоставянето на софтуер е включено в обектите на доставка, цялостното програмиране, инсталиране и потребителска информация представляват част от дължимия обхват на доставка. В допълнение към правото на използване на софтуера в обхвата, разрешен от закона (раздел 69 и сл. Германски закон за авторското право [UrhG]), ние си запазваме правото да използваме същия с договорените характеристики за изпълнение и до степента, необходима за договорното използване на продукта. Ще имаме право да създаваме резервни копия без изрично съгласие.	7.11	In the event programming and/or provision of software is included in the objects of delivery, comprehensive programming, installation and user information shall form a particular part of the owed scope of delivery. In addition to the right of use of the software within the scope permitted by law (Section 69 et seq. German Copyright Act [UrhG]), we shall reserve the right to use the same with the agreed performance features and to the extent necessary for the contractual use of the product. We shall be entitled to create back-up copies without explicit agreement.
8	Цени, условия на плащане, забрана за възлагане, промени в цените	8	Pricing, terms of payment, ban on assignment, price changes
8.1	Освен ако не е уговорено друго, всички цени се доставят мито, платено до определено от нас място (DDP Incoterms 2020) и включват транспорт, опаковане и всички застраховки. Всеки възникнал данък върху добавената стойност се посочва отделно.	8.1	Unless agreed otherwise, all prices are delivered duty paid to a location to be determined by us (DDP Incoterms 2020) and include transport, packaging and any insurance. Any value added tax incurred shall be specified separately.
8.2	Всяко увеличение на цената и / или възнаграждение на Доставчика изисква нашето изрично предварително съгласие, за да бъде ефективно. Дори в случай на увеличение на разходите от неговите доставчици / подизпълнители, Доставчикът няма право на едностранно увеличение на цените.	8.2	Any increase in price and/or remuneration of the Supplier shall require our explicit prior consent in order to be effective. Even in the event of cost increases by his sub-suppliers and any subcontractors deployed, the Supplier shall not be entitled to unilateral price increases.
8.3	Освен ако не е уговорено друго, плащането на фактурите на Доставчика се извършва или в рамките на 14 дни с 3%	8.3	Unless agreed otherwise, payment of the Supplier's invoices shall be made either within 14 days at 3 % discount or within 30

	отстъпка или в рамките на 30 дни нетно от датата на доставка или искането за плащане, при доставка и / или приемане на предметите на доставка и при получаване на фактура и изрядност на обекта на доставка.		days net from the due date or claim for payment, upon supply and/or acceptance of the objects of delivery and upon receipt of invoice and completion of the Object of Delivery.
8.4	Нашите плащания подлежат на верификация на фактура.	8.4	Our payments shall be subject to verification of invoice.
8.5	Доставчикът няма право да преотстъпва своите претенции или да ги събира чрез трети страни без предварително писмено съгласие.	8.5	The Supplier shall not be entitled to assign his claims or have these collected by third parties without our prior written consent.
8.6	Отстояването на права на задържане или прихващане на искове е забранено, освен ако не е определено от съда или ако въпросните искове са безспорни.	8.6	The assertion of rights of retention or offsetting against claims shall be prohibited unless determined by court or if the claims in question are undisputed.
8.7	Предметите за доставка трябва да отговарят най-малко на сравними продукти на конкурентите по отношение на качество, цена и технология. Неспазването на това изискване ни дава право на извънредно прекратяване на съответния договор.	8.7	The objects of delivery shall at least correspond to comparable products of the competitors in respect of quality, price and technology. Non-compliance with this requirement shall entitle us to extraordinary termination of the respective contract.
8.8	Доставчикът е длъжен да работи за разработване на икономия на разходи и / или други подобрения на обектите на доставка и / или производство и други процеси и / или участва в съответните програми при поискване.	8.8	The Supplier shall be obliged to work towards the development of cost-saving and/or other improvements of the objects of delivery and/or production and other processes and/or participate in corresponding programmes upon request.
9	Дефекти на материала и възстановяване	9	Material defects and recourse
9.1	Доставчикът гарантира, че предметите на доставка не съдържат съществени дефекти, по-специално са с договорно естество и качество и отговарят на стойностите и данните, посочени в чертежите и спецификациите. Доставчикът носи пълната отговорност за предметите на доставка, включително материалите, компонентите и т.н. на своите поддоставчици и подизпълнители. Доставчикът е отговорен за качеството на използваните материали, професионалния дизайн и изпълнение, както и правилното функциониране на предметите на доставка.	9.1	The Supplier shall warrant that the objects of delivery are free from material defects, are, in particular, of the contractually agreed nature and quality and comply with the values and data specified in drawings and specifications. The Supplier shall bear full responsibility for the Objects of Delivery including the materials, components etc. of his sub-suppliers and any subcontractors deployed. The Supplier shall be responsible for the quality of the materials used, the professional design and execution as well as the proper functioning of the Objects of Delivery.
9.2	Входящите доставки се проверяват от нас дали отговарят на количеството и поръчания вид и дали могат да бъдат открити външно видими транспортни повреди или външно видими дефекти. За тази цел се извършва прост визуален преглед. Ние ще уведомяваме незабавно Доставчика за всички открити дефекти, недостатъци или повреди. В случай на ретроспективно откриване, ние незабавно уведомяваме Доставчика. Ние не носим отговорност за допълнителни проверки или уведомления.	9.2.	Incoming deliveries shall be inspected by us as to whether they comply with the quantity and the type ordered and whether externally visible transport damage or externally visible defects can be detected. A simple visual inspection shall be performed to this end. We shall notify the Supplier forthwith of any defects, shortcomings or damages detected. In the event of retrospective detection, we shall likewise inform the Supplier without delay. We shall not be responsible for any further inspections or notifications.

- | | |
|--|---|
| <p>9.3 В случай че материални дефекти бъдат открити преди началото на нашето производство, т.е. обработката или монтажа на предметите за доставка, ние ще предоставим на Доставчика възможност да сортира, поправи или замени дефектните обекти на доставка, доколкото това не е така неразумно за нас. В случай, че Доставчикът не е в състояние да предприеме такива действия или не успее да предприеме такива действия в разумен срок или ако определянето на гратисен период е необходимо, ние имаме право да отменим договора без да определяме допълнителен гратисен период и да върнем Обекти на доставка за сметка и риск на Доставчика или намаляване на покупната цена и / или възнаграждение. Нашето право да предявяваме допълнителни правни искове, напр. обезщетение, не се засяга.</p> | <p>9.3 In the event of material defects being detected prior to the start of our production, i.e. the processing or installation of the objects of delivery, we shall give the Supplier the opportunity to sort, rectify or replace the defective objects of delivery insofar as this is not unreasonable for us. In the event the Supplier is unable to take such action or fails to take such action within a reasonable period or if the setting of a grace period is dispensable, we shall have the right to rescind the contract without setting a further grace period and return the Objects of Delivery on account and risk of the Supplier or reduce the purchase price and/or remuneration. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected.</p> |
| <p>9.4 В случай, че дефектът бъде открит едва след започване на нашето производство, ние имаме право да изискаме допълнително изпълнение и възстановяване на транспортните разходи, необходими за допълнителното изпълнение, както и разходите за монтаж и демонтаж (разходи за труд и материални разходи) съгласно С. 439, параграфи 1 и 3 от германския граждански кодекс [BGB]. В случай че Доставчикът не е в състояние да предприеме такива действия или не успее да предприеме такива действия в разумен период от време или ако определянето на гратисен период е необходимо, ние имаме право да отменим договора без да определяме допълнителен гратисен период или намаляване на покупната цена и / или възнаграждение. Нашето право да предявяваме допълнителни правни искове, напр. обезщетение, не се засяга. Дефектните Обекти на доставка се предоставят на Доставчика при поискване и за негова сметка, доколкото ние получаваме същото от нашите клиенти; в противен случай няма да сме задължени да го правим.</p> | <p>9.4 In the event the defect is detected only after commencement of our manufacture, we shall have the right to demand supplementary performance and reimbursement of the transport costs required for the supplementary performance as well as assembly and disassembly costs (labour costs and material costs) pursuant to Sect. 439 (1) and (3) of the German Civil Code [BGB]. In the event the Supplier is unable to take such action or fails to take such action within a reasonable period of time or if the setting of a grace period is dispensable, we shall have the right to rescind the contract without setting a further grace period or reduce the purchase price and/or remuneration. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected. The defective Objects of Delivery shall be made available to the Supplier upon request and on his account insofar as we receive the same by our customers; otherwise we shall not be obliged to do so.</p> |
| <p>9.5 Мястото на допълнителното изпълнение е мястото, където се намират дефектните обекти на доставка.</p> | <p>9.5 The place of supplementary performance shall be the place where the defective Objects of Delivery is located.</p> |
| <p>9.6 В спешни случаи, по-специално за предотвратяване на опасност или избягване на големи щети, ние имаме право сами да отстраним дефектите или да ги отстраним чрез трети лица за сметка на Доставчика. Ако един и същ Обект на доставка е доставен многократно в дефектно състояние, след писмено предупреждение при друга дефектна доставка ние също ще имаме право да</p> | <p>9.6 In urgent cases, in particular to avert acute danger or avoid major damage, we shall be entitled to eliminate the defects ourselves or to have these eliminated by third parties on account of the Supplier. If the same Object of Delivery is repeatedly delivered in a defective condition, then, following a written warning upon another faulty delivery, we shall also be entitled to rescind the contract for the scope of delivery that has not been</p> |

	отменим договора за обхвата на доставка, който не е изпълнен. Нашето право да предявяваме допълнителни правни искове, напр. обезщетение, не се засяга.		fulfilled. Our right to assert further legal claims, e.g. compensation, shall not be affected.
9.7	Също така ще имаме право да изискаме обезщетение за последващи щети за дефекти, включително последващите щети, които трябва да бъдат възстановени на клиента за всяко виновно нарушение, което надхвърля доставката и / или предоставянето на дефектни обекти на доставка (например задължения по отношение на обяснение, консултация и инспекция).	9.7	We shall also be entitled to demand compensation for consequential damage for defects including the consequential damage to be reimbursed to the customer for any culpable infringement that goes beyond the supply and/or provision of defective objects of delivery (e.g. duties with regard to explanation, consultation and inspection).
9.8	При спазване на удължените законови периоди на гратис за материални щети или дефекти и освен ако не е уговорено друго в отделни случаи, те стават давностни в рамките на 36 месеца след прехвърляне на риска.	9.8	Subject to extended statutory periods of grace for material damage or defects and unless agreed otherwise in individual cases, these shall become statute-barred within 36 months after transfer of risk.
9.9	За части от предметите на доставка, които са коригирани в рамките на давностния срок, приложим към нашите дефекти, срокът на погасителната давност започва отначало от момента, в който Доставчикът напълно удовлетвори нашите претенции за допълнително изпълнение.	9.9	For parts of the objects of delivery that have been rectified within the limitation period applicable to our defect claims, the limitation period shall commence anew from the time the Supplier has fully satisfied our claims to supplementary performance.
9.10	В случай, че правим разходи в резултат на дефектни доставки или дефектно изпълнение от страна на Доставчика, по-специално транспорт, пътни, трудови или материални разходи или други разходи, произтичащи от входяща проверка, надвишаваща обхвата на рутинните проверки, тези разходи се поемат от Доставчика.	9.10	In the event we incur costs as a result of defective supplies or the defective performance on the part of the Supplier, in particular transport, travel, labour or material costs or other costs arising from an incoming inspection in excess of the scope of routine inspections, these costs shall be borne by the Supplier.
9.11	Ние имаме право да изискаме обезщетение за всички разходи, които направим във връзка с нашите клиенти, тъй като последните отправят иск срещу нас за възстановяване на разходите, необходими за последващо изпълнение, по-специално транспорт, пътуване, труд или материални разходи.	9.11	We shall be entitled to demand compensation for all expenses which we incurred in relation to our customers because the latter have made a claim against us for reimbursement of the expenses required for the purpose of subsequent performance, in particular transport, travel, labour or material costs.
9.12	Във всички останали аспекти се прилагат законовите разпоредби.	9.12	In all other respects, the statutory provisions shall apply.
10	Отговорност и възстановяване	10	Liability and recourse
10.1	В случай, че ние носим отговорност към трети страни поради отговорност за продукта, Доставчикът ще ни обезщети за такива претенции, доколкото вредата е причинена поради дефект на предмети на доставка, доставени от Доставчика. В случаите на строга отговорност това важи само ако Доставчикът е виновен. Ако Доставчикът е отговорен за причиняването на щети, върху него се носи тежестта на доказване. В този случай Доставчикът поема всички разходи,	10.1	In the event we are held liable by third parties due to product liability the Supplier shall indemnify us from such claims insofar as the damage was occasioned through a defect of objects of delivery supplied by the Supplier. In cases of strict liability, this shall only apply if the Supplier is culpable, however. If the Supplier is responsible for the cause of damage, the onus of proof lies with him. In this case, the Supplier shall bear all costs and expenses, including costs of legal action or recalls.

	включително такива за съдебни действия или отзоваване.		
10.2	Доставчикът носи отговорност за отзоваване или подобни мерки, като обмен на (потенциално) дефектни части като предпазна мярка, например за превозно средство по време на посещения на сервиз, извършено от нас и / или нашите клиенти, доколкото това служи за целите на поправка или замяна на дефектните предмети на доставка, доставени от нас, освен ако дефектът не може да се дължи на Доставчика. Разходите, свързани с такива мерки за изтегляне или обслужване - включително разходите, фактурирани към клиент - се поемат от Доставчика.	10.2	The Supplier shall be liable for recall or similar service measures such as exchange of (potentially) defective parts as a precaution, for instance of a vehicle during workshop visits, carried out by us and/or our customers insofar as these recalls and/or service measures serve the purpose of repair or exchange of the defective objects of delivery supplied by us, unless the defect is not attributable to the Supplier.. The costs associated with such recall or service measures – including the costs invoiced to or customer – shall be borne by the Supplier.
10.3	Ако след анализ на риска на продуктите, за които сме получили оплакване и в които сме инсталирали предметите за доставка, има индикация, основана на сравними схеми за грешки в тези продукти, че тези продукти са дефектни като обекти на доставка и ако сме изправени пред риск от материални дефекти или претенции за отговорност на продукта поради това, ще имаме право да предприемем предпазни мерки за сметка на Доставчика. Доколкото е възможно, ние ще информираме Доставчика за причината, вида и обхвата на предпазните мерки, преди да предприемем такива мерки. Предпазните мерки са мерки, които не са свързани с отделни дефектни продукти, а с голям брой продукти, по-специално връщане и преоборудване. Ако е необходимо, предпазните мерки могат също да засягат цялата серия.	10.3	If, following a risk analysis of the products for which we have received a complaint and in which we have installed the Objects of Delivery, there is an indication based on a comparable error pattern in these products that these products are defective due to the Objects of Delivery and if we are facing a risk of material defect or product liability claims because of this, we shall be entitled to carry out precautionary measures on account of the Supplier. To the extent possible, we shall inform the Supplier of the reason, type and scope of the precautionary measures before carrying out such measures. Precautionary measures are measures that do not relate to individual defective products but to a great number of products, in particular recalls and retrofits. If required, the precautionary measures may also concern the entire series.
10.4	Доставчикът носи отговорност за всички щети, нанесени на нас чрез неговите служители и други негови представители по време на изпълнението на договора или по повод изпълнението на договора, освен ако те не са отговорни за нанасянето на щети. Доставчикът е отговорен за небрежността на подизпълнителите си или неговите доставчици по същия начин, както за собствената си небрежност.	10.4	The Supplier shall be liable for any and all damage inflicted on us through his employees and other vicarious agents during the performance of the contract or on the occasion of the performance of the contract, unless they are not responsible for the infliction of damage. The Supplier shall be responsible for the negligence of its subcontractors or its sub-suppliers in the same way as for its own negligence.
10.5	Във всички останали аспекти се прилагат законовите разпоредби.	10.5	In all other respects, the statutory provisions shall apply.
11	Правни дефекти	11	Defects of title
11.1	Доставчикът гарантира, че предметите на доставка не съдържат дефекти на правото на собственост. Доставчикът носи пълна отговорност за всички искове, произтичащи от нарушаването на регистрации на права на собственост и авторски права на трети страни (наричани по-долу „права на собственост“) за	11.1	The Supplier shall guarantee that the objects of delivery are free from defects of title. The Supplier shall be fully liable for all claims arising from the infringement of property right registrations and third-party copyrights (hereinafter collectively referred to as “Property Rights”) for the contractual use of the Objects of Delivery.

	договорно използване на обектите за доставка.		
11.2	В случай, че трета страна предяви основателни искове срещу нас поради нарушаване на права на собственост от обекти на доставка, доставени от нас и използвани съгласно договорните спецификации, Доставчикът - по наша преценка в разумен срок и за негова сметка - или придобие право на договорно използване от нас или нашите клиенти за промяна на обектите на доставка, така че правото на собственост вече да не е нарушено. Ако и двете опции се провалят или се считат за неразумни от нас или нашите клиенти или бъдат отхвърлени от Доставчика, ние имаме право да прекратим договора или да намалим възнаграждението - независимо от претенции за компенсация на разходите или щети.	11.2	In the event a third party asserts legitimate claims against us due to infringement of proprietary rights by objects of delivery delivered by us and used pursuant to contractual specifications the Supplier shall - at our discretion within a reasonable period of time and at his expense - either acquire a right of contractual use by us or our customers or modify the objects of delivery such that the proprietary right is no longer infringed. Should both options fail or be deemed unreasonable by us or our customers or be rejected by the Supplier, we shall be entitled to rescind the contract or reduce the remuneration – notwithstanding any claims for expenditure compensation or damage.
11.3	Освен това Доставчикът ще обезщети изцяло нас и нашите клиенти срещу всички претенции за права на собственост на трети страни, произтичащи от договорното използване на обектите за доставка, и ще компенсира нас и нашите клиенти за всички последващи вреди, произтичащи от претенции на трети лица за имуществени права, като загуба на производство и загуба на употреба или загубена печалба, освен ако Доставчикът не носи отговорност за нарушаването на правото на собственост на трета страна.	11.3	Furthermore, the Supplier shall fully indemnify us and our customers against all claims of third party property rights arising from the contractual use of the objects of delivery and reimburse us and our customers for all consequential damages arising from third party claims property rights such as loss of production and loss of use or lost profit, unless the Supplier is not responsible for the infringement of the third party property right.
11.4	По отношение на дефектите на правото на собственост, давността следва да бъде 10 години след прехвърляне на риска.	11.4	With regard to defects of title, the statute of limitation shall be 10 years after transfer of risk.
12	Застрахователно покритие	12	Insurance cover
12.1	Доставчикът сключва публична застраховка с подходящ лимит на отговорност с минимална еднократна сума от 5 милиона евро за телесни повреди и материални щети, както и щети на имущество за индивидуалния застрахован случай. Застраховката се отнася също и за щети, настъпили в чужбина. Застраховката трябва да включва „задължената отговорност за продукта“ със следните минимални стандарти:	12.1	The Supplier shall take out a public liability and product liability insurance with an appropriate limit of liability with a minimum lump sum of EUR 5 million for personal injury and material damage as well as damage to property for the individual insured case. The insurance shall likewise relate to damage events occurring abroad. Said liability insurance must include the “extended product liability” with the following minimum standards:
12.1.1	Общите условия на застраховката за разширена отговорност за продуктите трябва да отговарят на специалните условия и характеристики на риска за застраховка „Отговорност на продукта“ за промишлени и търговски предприятия (модел на продуктовата отговорност) към януари 2015 г. на Германската застрахователна асоциация (Gesamtverband der Deutschen	12.1.1	The terms and conditions of the extended product liability insurance shall comply with the special conditions and risk characterisations for the product liability insurance for industrial and commercial establishments (product liability model) as of January 2015 of the German Insurance Association (Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). These

	Versicherungswirtschaft eV (GDV)). Тези условия се предоставят на доставчика при поискване.		conditions shall be provided to the Supplier on request.
12.1.2	Застрахователното покритие се предоставя най-малко за срока, съгласно ал. 9.8 и 11.4 от гаранционния срок, посочен в нашите Общи условия за покупка, както и за продължителността на нашите взаимоотношения за доставка със застраховател, допуснат в Германия.	12.1.2	The insurance cover shall be provided at least for the duration according to Paras. 9.8 and 11.4 of the warranty period set forth in our Terms and Conditions of Purchase as well as for the duration of our supply relationships with an insurer admitted in Germany.
12.2	Доставчикът сключва застраховка "Отговорност на разходите за кампания за отзоваване на превозно средство" с подходящ лимит на отговорност за щети на имущество, но с минимална покривна сума в размер на 5 милиона евро.	12.2	The Supplier shall take out a vehicle recall campaign cost liability insurance with an appropriate limit of liability for damages to property, however, with a minimum cover sum in the amount of EUR 5 million.
12.2.1	Общите условия на застраховката за отговорност за кампанията за изтегляне на превозно средство трябва да отговарят на специалните условия и характеристики на застрахователния риск „Отговорност на разходите за отзоваване“ на доставчиците на части за моторни превозни средства (KFZ-RRKV) от август 2008 г. на Германската застрахователна асоциация (Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft eV (GDV)). Тези условия се предоставят на доставчика при поискване.	12.2.1	The terms and conditions of the vehicle recall campaign cost liability insurance shall comply with the special conditions and risk characterisations for recall costs liability insurance for motor vehicle parts suppliers (KFZ-RRKV) as of August 2008 of the German Insurance Association (Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)). These conditions shall be provided to the Supplier on request.
12.2.2	Ал. 12.1.2 прилага необходимите промени.	12.2.2	Para. 12.1.2 shall apply mutatis mutandis.
12.3	Доставчикът допълнително се съобразява с гореспоменатото застрахователно покритие съгласно следните разпоредби:	12.3	The Supplier shall additionally comply with the aforementioned insurance cover pursuant to the following provisions:
12.3.1	Доставчикът не може нито да прекрати застраховките, нито да намали застрахователните суми без предварително писмено съгласие.	12.3.1	The Supplier may neither terminate the insurances nor reduce the insurance sums without our prior written consent.
12.3.2	Доставчикът предоставя доказателство за застрахователното покритие на необходимите застраховки по наше искане.	12.3.2	The Supplier shall provide proof of the insurance cover of the required insurances at our request.
12.3.3	Разпоредбите на ал. 12 няма да засегнат съществуващите или възникнали претенции от нас.	12.3.3	The provisions of this Para. 12 shall not affect any existing or arising claims by us.
13	Изпълнение на работи в нашите помещения	13	Execution of works on our premises
13.1	Лицата, които предоставят услуги за Доставчика в помещенията на Група ВОСС, трябва да спазват разпоредбите за правилата за работа, както и разпоредбите за безопасност на труда и предотвратяване на злополуки и други разпоредби за правото на собственост, приложими за такива помещения. Доставчикът трябва да предостави на лицата необходимите лични предпазни средства и да гарантира използването им. Доставчикът ще използва само квалифициран персонал за работи,	13.1	Persons who render services for the Supplier on the premises of the VOSS Group shall comply with the provisions of the works regulations as well as occupational safety and accident prevention regulations and other property right regulations applicable to such premises. The Supplier must provide the persons with the necessary personal protective equipment and ensure the use thereof. The Supplier shall only deploy qualified personnel for works requiring special ability (e.g. transport, machine operation).

	изискващи специални способности (например транспорт, работа с машини).		
13.2	Отговорността за злополуки в помещенията, в които са замесени тези лица, се изключва, освен ако не са причинени от умишлено или грубо небрежно нарушение на служебните задължения от законните представители на VOSS.	13.2	Liability for accidents on the premises in which these persons are involved shall be excluded, unless they were caused by an intentional or grossly negligent breach of duty by the legal representatives and/or vicarious agents of VOSS.
14	Право на собственост, предоставяне, инструменти	14	Reservation of Title, Provision, Tools
14.1	Заглавието се прехвърля на съответния обект на доставка при пълно заплащане. Право на собственост върху частта от страна на Доставчика, което се простира извън обичайното, е в противоречие.	14.1	The title shall be transferred to the respective Object of Delivery upon full payment. A reservation of title on the part of the Supplier that extends beyond the usual reservation of title shall be contradicted.
14.2	Веществата, контейнерите за части и специалните опаковки, предоставени от нас, остават наша собственост (наричани по-долу "провизии"). Такива се използват само по предназначение. В случай, че предоставените от нас обекти са обработени, комбинирани или смесени, ние ще имаме съвместно право върху новите продукти съгласно законовите разпоредби, които Доставчикът ни съхранява безплатно. В това отношение Доставчикът обработва провизиите за нас; ние ще сме производителят в съответствие с раздел 950 Германски граждански кодекс [BGB]. Провизиите се съхраняват отделно от другите стоки и се идентифицират като наша собственост по всяко време. Доставчикът трябва да застрахова адекватно провизиите срещу пожари и щети от бури, градушки, наводнения и кражби по тяхната стойност за замяна за своя сметка. Адекватното застрахователно покритие трябва да ни бъде предоставено писмено при поискване по всяко време - особено чрез писмено потвърждение на застрахователя.	14.2	Substances, parts containers and special packaging provided by us shall remain our property (hereinafter referred to as "Provisions"). Such shall only be used as intended. In the event the objects provided by us are processed, combined or mixed, we shall have joint title to the new products pursuant to the statutory provisions which the Supplier stores for us free of charge. In this respect, the Supplier processes the provisions for us; we shall be the manufacturer pursuant to Section 950 German Civil Code [BGB]. The provisions shall be stored separately from other goods and identified as our property at all times. The Supplier shall adequately insure the provisions against fire and water damage, storm, hail, flood and theft at their replacement value at its own expense. The adequate insurance cover must be provided to us in writing upon request at any time – especially through written confirmation of the insurer.
14.3	Ние запазваме правото на собственост върху инструментите, предоставени или изцяло платени от нас. За инструменти, за които сме платили разходите за поръчка или производство само на части, ще имаме съответната съсобственост. Предаването на инструменти, принадлежащи на Доставчика, се заменя така, че Доставчикът ни предоставя косвено притежание; освен това той съхранява инструментите с надлежното старание на разумен бизнесмен безплатно.	14.3	We shall reserve title to tools provided or fully paid by us. For tools for which we have paid the procurement or production costs only in parts, we shall have the corresponding co-ownership. The hand-over of tools belonging to the Supplier shall be replaced such that the Supplier grants us indirect possession; furthermore, he shall store the tools with the due diligence of a prudent businessman free of charge.
14.4	Доставчикът идентифицира предоставените или поне заплатени от нас инструменти на части като наша (съвместна) собственост и изключително внедрява такива за производството на	14.4	The Supplier shall identify the tools provided or at least paid by us in parts as our (co-) ownership and exclusively deploy such for the production of the Objects of Delivery ordered by us. The Supplier shall adequately

	поръчаните от нас Обекти на доставка. Доставчикът трябва да застрахова адекватно инструментите срещу пожари и щети от бури, градушки, наводнения и кражби по тяхната стойност за замяна за своя сметка. Адекватното застрахователно покритие трябва да ни бъде предоставено писмено при поискване по всяко време - особено чрез писмено потвърждение на застрахователя. Доставчикът изпълнява необходимите работи по поддръжката и инспекцията за своя сметка своевременно. Доставчикът ни уведомява за неизправност.		insure the tools against fire and water damage, storm, hail, flood and theft at their replacement value at its own expense. The adequate insurance cover must be provided to us in writing upon request at any time – especially through written confirmation of the insurer. The Supplier shall implement necessary maintenance and inspection works at his own expense in a duly and timely manner. The Supplier shall notify us of any failure.
14.5	Доставчикът ще ни предаде изцяло инструментите, предоставени и / или изцяло платени от нас, по всяко време при поискване.	14.5	The Supplier shall fully surrender to us the tools provided and/or fully paid by us at any time on request.
14.6	При поискване Доставчикът ще предаде или прехвърли инструментите, платени от нас, само в пати срещу пропорционално плащане на остатъчната стойност. Размерът на сумата за плащане се изчислява според размера на остатъчната стойност на инструмента към момента на предявяване на иска, като се приспада делът, върху който преди това сме получили собственост.	14.6	On request, the Supplier shall surrender or transfer the tools paid by us only in pats against pro rata payment of the residual value. The amount of the payment sum shall be calculated according to the amount of the residual value of the tool at the time of the claim by deducting the share of which we have previously obtained ownership.
14.7	Детайлите се регулират от нашето споразумение за лизинг на инструменти; то е обвързващо и се прилага в допълнение към нашите Общи условия за покупка и съответния договор и се предоставя на Доставчика по негово искане.	14.7	The details are regulated by our tool leasing agreement; it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.
15	Резервни части и пожизнена поддръжка	15	Spare parts and Lifetime Support
15.1	За период от 15 години след приключване на последната доставка на резервните части от Обектите за доставка, Доставчикът ще ни достави такива резервни части в съответствие с подходящи условия.	15.1	For a period of 15 years after completion of the last delivery of the spare parts of the Objects of Delivery, the Supplier shall supply to us such spare parts in line with appropriate conditions.
15.2	В случай че Доставчикът прекрати производството на резервни части преди изтичане на срока, посочен в ал. 15.1., той ще ни предостави всички необходими документи и информация, непоискани и да предостави права, позволяващи собствено производство или производство на съответните резервни части от трети страни. Доставчикът поема всички разходи, произтичащи от преждевременното прекратяване на доставката на резервни части.	15.2	In the event the Supplier ceases production of spare parts prior to expiry of the period set forth in Para. 15.1., he shall provide us with all necessary documents and information unsolicited and grant rights enabling own production or production of the corresponding spare parts by third parties. The Supplier shall bear any costs arising from premature cessation of its spare parts delivery.
15.3	В случай че Доставчикът прекрати производството и доставката на предметите за доставка или на резервните им части след изтичане на срока, посочен	15.3	In the event the Supplier ceases production and delivery of the objects of delivery or its spare parts after expiry of the period set forth in Para. 15.1., we shall be granted the

	в ал. 15.1., ще ни бъде предоставена възможността да изпълним последната поръчка при подходящи условия.		opportunity to last order at appropriate conditions.
15.4	В случай, че комисионираме Доставчика за продължителността на конкретен проект въз основа на договора, периодът, посочен в ал. 15.1 започва само в края на датата на производство на съответния проект.	15.4	In the event we commission the Supplier for the duration of a specific project based on the contract, the period set forth in Para. 15.1 shall only commence at the End of Production date of the respective project.
16	Поверителност и предаване	16	Confidentiality and Surrender
16.1	Независимо от характера на неговото изпълнение или съхранение и независимо от неговото идентифициране като тайна и / или поверителна информация, Доставчикът не разкрива на трети лица никакви търговски и фирмени тайни или друга търговска или техническа информация, за която е уведомен, която принадлежи на нас или на компания от Група ВОСС или се отнасят към нас или към споменатата компания от Група ВОСС и когато има оправдан интерес от неразгласяване (наричано по-долу „Информация“), доколкото е публично известна или направена достъпна; тя може да бъде разкривана само на лица, работещи в помещенията на Доставчика, които трябва да използват такава информация като част от договорното сътрудничество и по същия начин са задължени да пазят тайна.	16.1	Irrespective of the nature of its embodiment or storage and irrespective of its identification as secret and/or confidential information, the Supplier shall not disclose to third parties any business and company secrets, or other commercial or technical information to which he becomes privy, which belong to us or a company of VOSS Group or relate to us or said company of VOSS Group and where there is a justified interest in non-disclosure (hereinafter jointly referred to as "Information"), insofar as and to the extent it has been publicly known or made accessible; they may only be disclosed to persons deployed in the premises of the Supplier who must use such information as part of the contractual cooperation and are likewise obliged to maintain secrecy.
16.2	Писмената информация, както и съответните документи, части, образци и модели са и ще останат наша изключителна собственост и / или на съответната компания от Група ВОСС. Ние запазваме всички авторски права и права на собственост, както и правото на подаване на заявки за патенти и / или полезни модели. Доставчикът използва тази информация само за целите на съответния договор.	16.2	Written information as well as the pertaining documents, parts, samples and models are and shall remain our exclusive property and/or that of the respective company of VOSS Group. We shall reserve all titles in ownership, copyrights and property rights as well as the right to file applications for patents and/or utility models. The Supplier shall only use this information for the purpose of the respective contract.
16.3	При поискване цялата информация трябва да бъде върната изцяло до нас заедно с направените копия или извлечения или унищожена; ще бъдем уведомени за това писмено. Информацията, съхранявана по електронен път, се изтрива така, че да не може да бъде възстановена.	16.3	On request, all information must be fully returned forthwith to us together with the copies or extracts made or destroyed; we shall be notified of this in writing. Electronically stored information shall be deleted such that they cannot be restored.
16.4	Ние не поемаме никаква гаранция, отговорност или гаранция за пълнота, навременност, точност или използваемост на информацията, разкрита на Доставчика или която е станала публично достояние.	16.4	We shall assume no warranty, liability or guarantee for completeness, timeliness, accuracy or usability of information disclosed to the Supplier or which has come into the public domain.
16.5	Извън бизнес отношенията с нас или друга ВОСС компания, Доставчикът няма право да използва или предлага или доставя на трети страни Обекти на доставка, които са произведени в съответствие с документи, чертежи,	16.5	Outside the business relationship with us or another VOSS company, the Supplier shall not be entitled to use or offer or supply to third parties Objects of delivery which have been manufactures according to the documents, drawings, samples, models and

	мостри, модели и други подобни, проектирани от нас или според нашата информация с нашите инструменти и / или пособия, поне частично платени от нас с помощта на други средства или възпроизведени инструменти и / или средства за производство.		the like designed by us or according to our information with our tools and/or with tools at least partially paid by us using other funds or reproduced tools and/or means of production.
16.6	Детайлите се регулират от нашето споразумение за конфиденциалност: то е задължително и се прилага в допълнение към нашите Общи условия за покупка и съответния договор и се предоставя на Доставчика по негово искане.	16.6	The details are regulated by our non-disclosure agreement: it shall be binding and apply in addition to our Terms and Conditions of Purchase and the respective contract and shall be made available to the Supplier at his request.
17	Контрол върху износа	17	Export control
17.1	Доставчикът трябва да спазва всички приложими национални, европейски и американски разпоредби за контрол на износа, включително всички европейски или американски санкционни списъци и други ембарго спрямо определени лица (наричани съвместно „Правила за контрол на износа“).	17.1	The Supplier shall comply with all applicable national, European and US export control regulations including all European or US sanction lists and other embargoes against particular individuals (jointly referred to as “Export Control Regulations”).
17.2	Доставчикът се задължава да не ни доставя пряко или непряко продукти с произход от Руската федерация, които попадат в обхвата на 12ж от Регламент (ЕС) № 833/2014. Доставчикът трябва да гарантира, че тази разпоредба се спазва и от дружествата надолу по веригата на закупуване. Всяко нарушение представлява сериозно нарушение на задълженията от страна на доставчика и дава право на VOSS да предприеме съответните правни действия.	17.2	The supplier undertakes not to supply us directly or indirectly with any products originating from the Russian Federation that fall under 12g of Regulation (EU) No. 833/2014. The supplier must ensure that this provision is also complied with by the companies downstream in the purchasing chain. Any violation constitutes a serious breach of duty on the part of the supplier and entitles VOSS to take appropriate legal action.
17.3	Доставчикът ни уведомява непоискано в случай, че стоките, които ще бъдат доставени или техните компоненти са включени в списъка за износ, приложения I и IV или CCL, като предоставят специфичния AL или ECCN номер.	17.3	The supplier shall notify us unsolicited in the event that the goods to be supplied or their components are listed in the export list, the Annexes I and IV or the CCL, providing the specific AL or ECCN number.
17.3.1	Подробно той ни информира: - за американски стоки от ECCN (Класификационен номер за контрол върху износа) съгласно Правилника за експортна администрация на САЩ (EAR), - произходът на търговските политики на неговите стоки (съгласно Митническия кодекс) и тяхното съдържание, включително технология и софтуер, - дали стоките трябва да бъдат транспортирани през САЩ, произведени или съхранявани в САЩ или са произведени по американска технология, - статистически номер на стоки (HS код) на стоките и - лице за контакт в неговата компания, което да отговаря на всякакви запитвания относно технически	17.3.1	In detail, he shall inform us: – for US goods of the ECCN (Export Control Classification Number) according to the US Export Administration Regulations (EAR), – the trade-policy origin of his goods (pursuant to the Customs Code) and their contents, including technology and software, – whether the goods are to be transported through the U.S., produced or stored in the U.S. or have been produced by means of U.S. technology; – the statistical goods number (HS code) of the goods and – a contact person in his company to answer any inquiries regarding technical details and questions regarding export control.

	подробности и въпроси, свързани с контрола върху износа.		
17.3.2	При наше искане Доставчикът ни уведомява писмено за всички допълнителни данни за външна търговия, отнасящи се до неговите стоки и техните компоненти, и ни информира незабавно (преди доставката на горепосочените стоки) за всички изменения на горепосочените данни.	17.3.2	On our request, the Supplier shall notify us in writing of any further external trade data pertaining to his goods and their components and inform us immediately (before the delivery of the aforementioned goods) about any amendments to the aforementioned data in writing.
17.4	Доставчикът ни изпраща незабавно писмено уведомление относно всички обстоятелства, които му стават известни след сключване на договора, които дават основание да се предполага евентуално или действително нарушение на разпоредбите за контрол на износа.	17.4	The Supplier shall give immediate written notification to us concerning any circumstances which become known to him after conclusion of the contract which give reasons to assume a possible or actual infringement of export control regulations.
17.5	Във всеки случай, при който станат известни обстоятелства, които дават основание да се предполага евентуално или действително нарушение на регламентите за контрол на износа, всяко забавено неприемане от нас за разумен период от време, за да ни даде възможност за проверка, се изключва.	17.5	In any event in which circumstances become known which give reasons to assume a possible or actual infringement of export control regulations, any delay in acceptance by us for a reasonable period of time, in order to give us the opportunity for verification, shall be excluded.
17.6	В случай, че са установени действителни нарушения на правилата за контрол на износа, ако е невъзможно да бъдат изключени, ние ще имаме право, по наша преценка, да се откажем от договора или да поискаме анулиране на частичните доставки, които дават основание да се предполага нарушение. Доставчикът се задължава да ни обезщети срещу всички щети, възникнали поради недостиг или неизпълнение от страна на Доставчика да изпълни задължението си по този параграф и алинеи. Обхватът на обезщетенията, които следва да бъдат направени включва и възстановяване на всички необходими и разумни разходи, направени от нас, по-специално разходите за всяка правна защита, както и всички глоби, наложени от властите.	17.6	In the event actual infringements of export control regulations are established of if it is impossible to exclude such, we shall be entitled, at our discretion, to withdraw from the contract or demand cancellation of those partial deliveries that give reasons to assume an infringement. The Supplier undertakes to indemnify us against any damages incurred due to the deficiency or failure on the part of the Supplier to fulfil his obligation under this paragraph and sub-paragraphs. The scope of the damages to be indemnified shall also include reimbursement of all necessary and reasonable expenses incurred by us, in particular the costs and expenses of any legal defence as well as any fines imposed by authorities.
17.7	Доставчикът се задължава да даде възможност на митническата администрация да разгледа всички представени документални доказателства за произход и декларации на доставчици, както и да предостави необходимата информация и, ако е необходимо, да предостави официално потвърждение (информационни листове). При доставката на стоки с произход от ЕО се предоставя доказателство чрез изпращане на декларацията на доставчика, както е дефинирана в съответния Регламент на ЕО (понастоящем 1207/2001 от 11 юни 2001 г.). При доставка на стоки с преференциален произход към фактурата се прилага сертификат за движение EUR.1 или декларация за произход. В случай че	17.7	The supplier undertakes to enable the customs administration to examine any submitted documentary evidence of origin and suppliers' declarations as well as to provide the required information and, if necessary, to furnish any official confirmation (information sheets). When delivering goods originating in the EC, proof shall be provided by sending the supplier's declaration as defined by the pertinent EC Regulation (currently 1207/2001 of 11 June 2001). When delivering goods of preferential origin, a EUR.1 movement certificate or the declaration of origin shall be attached to the invoice. Should the Supplier's declaration or a proof of preference be found to be false, the supplier undertakes to reimburse us for any damages resulting therefrom.

декларацията на Доставчика или друго доказателство бъдат установени като неверни, доставчикът се задължава да ни възстанови всички щети, произтичащи от това.

18	Разпоредби за борба с подкупите и корупцията	18	Anti-bribery and corruption stipulations
18.1	Доставчикът трябва да спазва всички приложими закони, правила и разпоредби по отношение на борбата с подкупа и корупцията, както и нашия Кодекс на поведение, който периодично се изменя.	18.1	The Supplier shall comply with all applicable laws, rules, provisions and regulations with regard to combating bribery and corruption as well as with our Code of Conduct as from time to time amended.
18.2	Доставчикът гарантира, че всички физически или юридически лица, възложени от него с предоставянето или производството на предметите на доставка, по-специално доставчици и поддоставчици, също спазват задължението, наложено на Доставчика по ал. 18.1 (наричан по-долу „съответните разпоредби“). Доставчикът е отговорен за спазването и изпълнението на съответните разпоредби от такива лица и носи пряка отговорност спрямо нас за нарушаване на съответните разпоредби от такива лица.	18.2	The Supplier shall ensure that all natural persons or legal entities assigned by him with the provision or manufacture of the objects of delivery, in particular suppliers and sub-suppliers, also comply with the obligation imposed on the Supplier under Para. 18.1 (hereinafter referred to as “pertinent provisions”). The Supplier shall be responsible for compliance and fulfilment of the Pertinent Provisions by such persons and shall be directly liable vis-à-vis us for the infringement of the Pertinent Provisions by such persons.
19	Изплащане на законоустановената минимална заплата съгласно германския Закон за минималната работна заплата [Mindestlohngesetz]	19	Payment of the statutory minimum wage according to the German Minimum Wage Act [Mindestlohngesetz]
19.1	Доставчикът сам ще изпълнява задълженията си по съответния договор, освен ако не сме дали изричното си писмено съгласие за възлагане на доставчици и поддоставчици.	19.1	The Supplier shall fulfil the obligations under the respective contract himself unless we have given our explicit written consent to the assignment of suppliers and sub-suppliers.
19.2	Доставчикът ни уверява поне в изплащането на законовата минимална заплата, спазването на нормативните / договорните изисквания за документация и периодите на задържане както за собствените служители, така и за служителите на доставчиците и поддоставчиците / доставчиците на персонал, определени от него. Доставчикът се задължава съответно своите доставчици и поддоставчици / доставчици на персонал.	19.2	The Supplier shall at least assure us of payment of the statutory minimum wage, compliance with the statutory/contractual documentation requirements and retention periods both for own employees and for the employees of the suppliers and sub-suppliers/personnel providers assigned by him. The Supplier shall commit his suppliers and sub-suppliers/personnel providers accordingly.
19.3	При поискване, Изпълнителят ще ни предостави доказателства за задължението на своите доставчици и поддоставчици / доставчици на персонал и за спазването на законовите минимални изисквания. В случай, че Доставчикът не предостави тези доказателства в рамките на 3 седмици след искането или ако Доставчикът не изпълни задължението си за изплащане на минималната заплата или има индикации, че Доставчикът или	19.3	Upon request, the Contractor shall provide us with evidence of the obligation of his suppliers and sub-suppliers/personnel providers and of compliance with the statutory minimum requirements. In the event the Supplier fails to provide this evidence within 3 weeks following the request or should the Supplier fail to meet his obligation to pay the minimum wage or should there be indications that the Supplier or his suppliers and sub-suppliers/personnel

	неговите доставчици и поддоставчици / доставчици на персонал не плащат минимална заплата, ние имаме право да прекратим съответния договор с Доставчика без предизвестие.		providers do not pay the minimum wage, we shall be entitled to terminate the respective contract with the Supplier without notice.
19.4	Ние не носим отговорност за искове срещу Доставчика и / или неговите доставчици и поддоставчици / доставчици на персонал за изплащане на законоустановената минимална работна заплата на неговите служители. Доставчикът ни освобождава от всякакви искове и задължения на трети страни към трети лица, които биха могли да възникнат поради нарушение на законната минимална заплата от страна на Доставчика или неговите доставчици и поддоставчици / доставчици на персонал. Ние имаме право редовно да искаме удостоверение за разрешение от Доставчика. Това удостоверение се получава от компетентните данъчни органи и ни се представя при първо искане.	19.4	We shall not be liable for claims against the Supplier and/or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers for the payment of the statutory minimum wage to his employees. The Supplier shall release us from any and all third-party claims and liabilities to third parties which we may incur due to an infringement of the statutory minimum wage on the part of the Supplier or his suppliers and sub-suppliers/personnel providers. We shall be entitled to regularly request a clearance certificate from the Supplier. This certificate shall be obtained from the competent tax authorities and presented to us upon first request.
19.5	Доставчикът е отговорен за прехвърлянето на тези задължения в рамките на своята верига за доставки.	19.5	The Supplier shall be responsible for passing on these obligations within his upstream supply chain.
20	Срок на договора	20	Term of contract
20.1	Договорите са валидни за периода, определен в съответния договор.	20.1	The contracts shall be valid for the period stipulated in the respective contract.
20.2	В случай, че ние наемем Доставчика въз основа на договор за времетраенето на конкретен проект, съответният договор се прилага за срока на този проект. Обикновеното прекратяване от Доставчика преди приключване на съответния проект се изключва. Всяка договаряща страна има право на извънредно прекратяване на договор без предизвестие. Ще се счита, че съществува добра причина за извънредно прекратяване:	20.2	In the event we assign the Supplier based on a contract for the duration of a specific project, the respective contract shall apply for the duration of this project. Ordinary termination by the Supplier prior to completion of the respective project shall be precluded. Either contracting party shall be entitled to extraordinary termination of a contract without notice. A good cause for extraordinary termination shall be said to exist:
20.2.1	ако Доставчикът е в трайно или многократно забавяне на доставката;	20.2.1	if the Supplier is in sustained or repeated delay of delivery;
20.2.2	ако Доставчикът не е в състояние да задоволи нашето търсене на обекти на доставка;	20.2.2	if the Supplier is unable to meet our demand for objects of delivery;
20.2.3	ако Доставчикът многократно или упорито доставя предмети за доставка, които не са в съответствие с договора или са дефектни;	20.2.3	if the Supplier repeatedly or persistently delivers Objects of Delivery that are not in conformity with the contract or defective;
20.2.4	ако Доставчикът наруши споразумението за конфиденциалност, сключено с нас;	20.2.4	if the Supplier infringes the non-disclosure agreement concluded with us;
20.2.5	ако Доставчикът или поддоставчикът, определен от него, не изплаща законово установената минимална заплата на своите служители;	20.2.5	if the Supplier or a supplier or sub-supplier assigned by him does not pay the statutory minimum wage to his employees;
20.2.6	ако структурата на акционерите на Доставчика се промени, освен ако това не може да засегне законните ни интереси;	20.2.6	if the shareholder structure of the Supplier changes, unless this cannot affect our legitimate interests;

20.2.7	ако събитие от непреодолима сила продължава повече от един месец;	20.2.7	if an event of force majeure lasts longer than one month;
20.2.8	ако Доставчикът е неплатежоспособен, е подадено заявление за започване на производство по несъстоятелност върху активите на Доставчика, такова производство е открито или отхвърлено поради липса на активи или подобно събитие се случва в юрисдикцията на седалището на Доставчика;	20.2.8	if the Supplier is insolvent, an application has been filed for the initiation of insolvency proceedings on the assets of the Supplier, such proceedings have been opened or rejected for lack of assets or a similar event occurs in the jurisdiction of the Supplier's domicile;
20.2.9	ако значително влошаване на финансовото състояние на Доставчика или стойността на гаранция, внесена от Доставчика, настъпи след сключване на договора или стане разпознаваема само след сключване на договора и заплашва изпълнението на задължение към нас - дори след ликвидирание на съществуваща ценна книга за тази цел; или	20.2.9	if a significant deterioration of the Supplier's financial situation or the value of a security lodged by the Supplier occurs following conclusion of the contract or only becomes recognisable following conclusion of the contract and threatens the fulfilment of a liability towards us – even after liquidating a security existing for this purpose; or
20.2.10	клиентът отмени заданието ни за проекта, за който използваме обекти за доставка на Доставчика.	20.2.10	the customer cancels our assignment for the project for which we use objects of delivery of the Supplier.
21	Поверителност, съхранение на данни	21	Privacy, data storage
21.1	По отношение на личните данни на доставчика или доставчика на услуги, VOCC ще спазва съответните законови разпоредби, по-специално Общия регламент за защита на данните (DSGVO).	21.1	With regard to personal data of the supplier or service provider, VOSS will comply with the relevant statutory provisions, in particular the General Data Protection Regulation (DSGVO).
21.2	VOCC има право да събира, съхранява, обработва и използва получените данни във връзка с бизнес отношенията чрез доставчика или доставчика на услуги по смисъла на GDPR и Федералния закон за защита на данните за установяване, изпълнение или прекратяване на бизнес отношенията, Пар. 6 ал. 1 изречение 1 буква b DSGVO. Личните данни на доставчика или доставчика на услуги, които не се събират от купувача, а от трети страни, се съхраняват в съответствие с § 33 Федерален закон за защита на данните или чл. 14 DSGVO. Понататъшното събиране, съхранение, обработка и употреба се извършва само ако законова разпоредба изисква или разрешава това или доставчикът или доставчикът на услуги се е съгласил.	21.2	VOSS shall be entitled to collect, store, process and use the data received in connection with the business relationship via the supplier or service provider within the meaning of the GDPR and the Federal Data Protection Act for the establishment, execution or termination of the business relationship, Art. 6 para. 1 sentence 1 lit. b DSGVO. Personal data of the supplier or service provider, which are not collected by the purchaser but by third parties, are stored in accordance with § 33 Federal Data Protection Act or Art. 14 DSGVO. Further collection, storage, processing and use shall only take place if a legal provision requires or permits this or the supplier or service provider has consented.
21.3	Доставчикът или доставчикът на услуги се съгласява VOCC да може да предава данни на трети страни и да ги използва в рамките на Група VOCC във връзка с изпълнението на договора, изпълнението на претенции и проектирането и развитието на бизнес дейностите и офертите, базирани на нуждите. доставчика или доставчика на услуги също се съгласява с прехвърлянето на данни в чужбина, ако VOCC счете, че е необходимо и това се извършва в съответствие с ниво на защита на	21.3	The supplier or service provider agrees that VOSS may transmit data to third parties and use them within the VOSS Group in connection with the fulfillment of the contract, the enforcement of claims and the needs-based design and development of its business activities and offers. The supplier or service provider also agrees to the transfer of data abroad if VOSS deems such to be necessary and this takes place in compliance with a data protection level that complies with German regulations. The

	данните, които са в съответствие с германските разпоредби. Доставчикът или доставчикът на услуги може да оттегли съгласието си по всяко време.		supplier or service provider may revoke the consent at any time.
21.4	При поискване VOCC ще предостави безплатно на доставчика или доставчика на услуги информация за съхранените данни при поискване. Доставчикът или доставчикът на услуги има право да поиска корекция, изтриване, ограничаване на обработката или предаването на своите данни на трети страни. Той също има право да подаде жалба до надзорен орган в съответствие с чл. 77 GDPR. По правило той може да се свърже с надзорния орган на седалището на нашата компания.	21.4	VOSS will, upon request, provide the supplier or service provider with information about the stored data free of charge upon request. The supplier or service provider has the right to demand the correction, deletion, restriction of processing or transmission of his data to third parties. He also has the right to complain to a supervisory authority in accordance with Art. 77 GDPR. As a rule, he can contact the supervisory authority of his or our company headquarters for this.
21.5	Допълнителна информация относно защитата на данните във VOCC може да намерите в политиката за поверителност http://www.voss.de/de/gruppe/datenschutz .	21.5	Further information on data protection at VOSS can be found in the privacy policy http://www.voss.de/de/gruppe/datenschutz .
22	Място на юрисдикция и приложимо право	22	Place of jurisdiction and applicable law
22.1	Исключителното място на компетентност за всички - включително и извъндоговорните - спорове и искове, произтичащи от това договорно право, пряко или косвено, основаващи се на тези разпоредби, е Кьолн. Освен това имаме право да предявим иск срещу Доставчика по наш избор или пред съда, който е компетентен по главното място на дейност или клон на Доставчика, или пред съда, компетентен по местоизпълнението.	22.1	The exclusive place of jurisdiction for all - including non-contractual - disputes and claims arising from this contractual relationship directly or indirectly based on these provisions shall be Cologne. We are further entitled to bring action against the Supplier at our option either at the court having jurisdiction over the Supplier's principal place of business or branch or at the court having competence over the place of fulfilment.
22.2	Ако основното място на Доставчика е извън Федерална република Германия, ние имаме право да разрешаваме всички спорове и разногласия по искове, произтичащи от бизнес отношения с Доставчика, да се решават въз основа на арбитражните правила от търговската камара в Цюрих от един или три арбитри, изключващи обикновения закон. Арбитражният съд се намира в Цюрих / Швейцария. Арбитражът е на английски. Арбитражното решение е задължително.	22.2	If the Supplier's principal place is outside of the Federal Republic of Germany, we are further entitled to let all claims disputes and disagreements resulting from business relationships with the Supplier get decided based on the rules of arbitration by the Zurich chamber of commerce by one or three arbitrators excluding ordinary course of law. The court of arbitration is located in Zurich/Switzerland. The arbitration is in English. The arbitral award is binding.
22.3	Договорните отношения с доставчици, които имат основно място в държава-членка на ЕС, се подчиняват изключително на германското законодателство, което премахва Конвенцията на ООН за международна продажба на стоки (CISG). Договорните отношения с доставчици с основно място извън ЕС са предмет на местното законодателство на всяко участващо основно място, което премахва Конвенцията на ООН за международна продажба на стоки (CISG)	22.3	Contractual relationships to suppliers having their principal place in an EU member state shall be subject exclusively to German law ousting the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG). Contractual relationships to suppliers having their principal place outside the EU shall be subject to each participating principal place's local law ousting the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG).

- | | |
|---|---|
| <p>22.4 Правно обвързващата версия на настоящите Общи условия за покупка за доставчици с основно място във Федерална република Германия е немската версия. Правно обвързващата версия на настоящите Общи условия за покупка за доставчици с основно място извън Федерална република Германия е английската версия.</p> <p>22.5 Настоящите Условия за покупка се прилагат към договорните отношения между VOSS и Доставчика.</p> | <p>22.4 The legally binding version of the present Terms and Conditions of Purchase for suppliers having their principal place in the Federal Republic of Germany shall be the German version. The legally binding version of the present Terms and Conditions of Purchase for suppliers having their principal place outside the Federal Republic of Germany shall be the English version.</p> <p>22.5 This Terms of Purchase apply to the contractual relationship between VOSS and the Supplier.</p> |
|---|---|